

1

La guerra de Troya



Ánfora de arcilla de Miconos, de la primera mitad del VII a. C., en que se representa el caballo de madera y escenas de la Guerra de Troya. (Museo de Miconos)

Ἦν ὅτε μυρία φύλα κατὰ χθόνα πλαζόμεν' αἰεὶ
ἀνθρώπων ἐπίεζε βαρυστέρνου πλάτος αἴης,
Ζεὺς δὲ ἰδὼν ἔλεησε καὶ ἐν πυκιναῖς πραπίδεσσι
κουφίσαι ἀνθρώπων παμβύτορα σύνθετο γαῖαν,
ῥηπίσσας πολέμου μεγάλην ἔριν Ἴλιακοῖο,
ὄφρα κενώσειεν θανάτῳ βάρος. οἱ δ' ἐνὶ Τροίῃ
ἦρωες κτείνοντο, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή.

Hubo un tiempo en que vagando sin cesar por la tierra innúmeras tribus de hombres agobiaban la anchura de la tierra de apesantado pecho. Pero Zeus, al verlo, se apiadó, y en su sagaz inteligencia decidió aligerar de hombres la tierra que a todos alimenta, atizando el gran conflicto de la guerra de Ilión, a fin de aliviar su carga con la muerte. Y así en Troya los héroes morían y se cumplía el designio de Zeus.

Las Ciprias (poema épico del s. VII a. C.) Fr. 1.

En esta unidad hablaremos de un acontecimiento histórico, la Guerra de Troya, que se convirtió en seguida en leyenda y que sirvió de inspiración a autores literarios y artistas, no sólo griegos, sino de otras muchas culturas, hasta nuestros días.

En el apartado de “Lengua”, situaremos el griego entre las lenguas indoeuropeas. Asimismo, repasaremos el artículo y las dos primeras declinaciones, el tema de presente, y resumiremos las funciones del nominativo, el vocativo y el acusativo, lo que te permitirá acceder a estructuras sintácticas elementales del griego y empezar a traducir.

En el apartado de “El léxico y su evolución”, veremos una introducción al léxico griego y en el apartado “Diccionario”, iniciamos las instrucciones para el manejo del diccionario, que también te serán de gran utilidad para traducir.

En el apartado de “Grecia y su legado”, vamos a estudiar el género épico y veremos sus características ejemplificadas en un pasaje de la *Iliada*.

Los “Textos”, originales o adaptados, están dedicados a la Guerra de Troya, desde sus orígenes míticos hasta la entrada en la ciudad del caballo de madera.

En esta unidad, pretendemos alcanzar los siguientes **objetivos**:

1. Reconocer y valorar la pervivencia de los mitos griegos en la literatura y el arte de la cultura occidental.
2. Situar el griego entre las lenguas indoeuropeas.
3. Dominar la declinación del artículo y las dos primeras declinaciones.
4. Reconocer las formas verbales del tema de presente.
5. Reconocer las funciones de los casos nominativo, vocativo y acusativo.
6. Conocer algunas ideas fundamentales sobre el léxico griego.
7. Reconocer la aportación del griego a la formación del léxico de las lenguas de España y explicar morfológicamente helenismos del castellano.
8. Iniciarte en las técnicas de manejo del diccionario como instrumento de trabajo.
9. Reforzar el conocimiento sobre el origen de la épica.
10. Analizar sintáctica y morfológicamente textos en lengua griega.
11. Traducir textos griegos referentes a la épica.

Todo ello te permitirá, por una parte, mejorar tus capacidades para traducir y, por otra, advertir la continuidad que existe entre la cultura griega y la nuestra.

Lengua	El léxico y su evolución	Diccionario	Grecia y su legado	Los textos y su interpretación
<ul style="list-style-type: none"> • El griego y las lenguas indoeuropeas. • Repaso del artículo, de la 1ª y de la 2ª declinación. • Tema de presente. • Resumen del uso de los casos. • Sintaxis del nominativo, vocativo y acusativo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Características generales del léxico griego. 	<ul style="list-style-type: none"> • Buscar en el diccionario I. • El diccionario, una herramienta de trabajo, corpus, abreviaturas y formas de presentación. 	<ul style="list-style-type: none"> • El género épico. • Características de la épica griega • Los poemas homéricos: la <i>Iliada</i> y la <i>Odisea</i> • La influencia de la épica. 	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción de textos relacionados con la Guerra de Troya, desde la Manzana de la Discordia hasta el Caballo de Troya.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. LENGUA	13
1.1. Historia de la lengua griega I. El griego y las lenguas indoeuropeas	13
1.2. Repaso del artículo, la primera y la segunda declinación	14
1.3. Verbos: tema de presente	18
1.4. Resumen de las funciones de los casos. El nominativo, el vocativo y el acusativo	22
2. LÉXICO Y SU EVOLUCIÓN	26
3. DICCIONARIO (I)	27
4. GRECIA Y SU LEGADO. LA ÉPICA	29
4.1. El género épico	30
4.2. Características de la épica griega	30
4.3. Los poemas homéricos: la <i>Iliada</i> y la <i>Odisea</i>	31
4.4. La influencia de la épica	32
5. LOS TEXTOS Y SU INTERPRETACIÓN	33



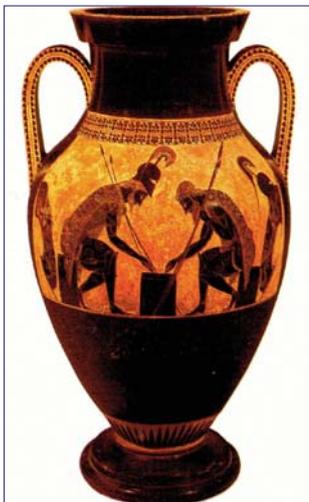
Puerta Este de Troya VI-VII. (A. Bernabé)

La Guerra de Troya

La cólera de Aquiles, un episodio de la Guerra de Troya, es el tema de la *Ilíada* (s. VIII a. C.), el primer poema griego y primero también de la literatura europea, que los griegos atribuyeron a Homero. El poema se basa lejanamente en un hecho histórico. En efecto, las excavaciones de **Schliemann** pusieron de manifiesto que existió una ciudad en un emplazamiento que coincidía en líneas generales con el que Homero le daba y que esa ciudad sufrió un asedio.

El admirable tratamiento literario que Homero le dio al tema y el gran interés que la gente mostró hacia él, aumentó la popularidad

de la Guerra de Troya y provocó que desde un principio este conflicto sirviera de inspiración a otros textos literarios y a obras de artes plásticas, desde los propios griegos hasta nuestros días.



Vaso de Exequias (hacia 530 a. C.) que representa a Ajax y Aquiles jugando. Museo Vaticano. (www.christusrex.org)

Y así, los griegos escribieron inmediatamente después de Homero (desde los siglos VII a V a. C.) otros poemas sobre la guerra troyana, que configuraron el llamado *Ciclo Troyano* y de los que sólo nos han llegado fragmentos (como el que figura al principio de esta Unidad). También los dramaturgos la utilizaron como argumento de muchas tragedias. Por ejemplo, el *Agamenón* de Esquilo, el *Áyax* de Sófocles o las *Troyanas* de Eurípides.

También sirvió de inspiración a pintores y escultores griegos. Sobre todo nos han llegado innumerables vasos con estos motivos, lo que demuestra que los temas de la guerra de Troya eran bien conocidos y apreciados por los clientes que los adquirían.

También la poesía latina continuó ocupándose de esta guerra. El caso más destacado es el de Virgilio, que describe en la *Eneida* la caída de Troya y la huida de Eneas. Luego siguió siendo una cantera para obras posteriores, como la medieval *Historia Troyana Polimétrica* en España o el *Roman de Troie* en Francia. El Romancero español conoce asimismo

diversos romances de tema troyano. Shakespeare también se ocupa de él en obras como *Troilo y Crésida*.

Por su parte, la ópera del siglo XVIII siguió en sus libretos temas troyanos, como la *Ifigenia* de Gluck (1779). Y pintores de todas las épocas han reiterado temas del Ciclo Troyano, como el *Juicio de Paris* de Rubens (entre otros muchos pintores que trataron el tema) o el *Paris y Helena* de David, por citar sólo un par de ejemplos entre muchos que podrían señalarse.

Ya en tiempos más próximos a los nuestros, el autor francés Jean Giraudoux estrenó la comedia titulada *La guerra de Troya no tendrá lugar* en 1935, cuando se gestaba la Segunda Guerra Mundial. Pocos años después Jean Paul Sartre montó una versión de las *Troyanas* de Eurípides en el París ocupado por los alemanes, como una crítica de los males de la ocupación.

En nuestros días es el cine el que se ha interesado por el tema, desde películas de hace algunos años, como *Helena de Troya* hasta otras mucho más recientes, como *Troya*.



Rubens. El juicio de Paris. Londres, National Gallery. (ISFTIC. Banco de imágenes)

1. Lengua

1.1. Historia de la lengua griega (I). El griego y las lenguas indoeuropeas

El griego forma parte de las lenguas llamadas indoeuropeas porque deriva de una lengua de la que también proceden otras como el indio y el latín. De esa lengua común, a la que llamamos Indoeuropeo, no tenemos textos, porque se habló en tiempos en que aún no se conocía la escritura. La existencia del Indoeuropeo se deduce del hecho de que muchas otras lenguas se parecen mucho entre sí, por lo que se puede suponer que proceden de un mismo origen.

En efecto, diversos estudiosos del siglo XIX descubrieron que había una gran semejanza entre palabras de diversas lenguas, desde el indio hasta el latín o las lenguas célticas. Por ejemplo, el número 'tres' se dice en griego τρεῖς, en latín *tres*, en indio antiguo *trayas*, en gótico *preis*, en irlandés antiguo *tri*, en albanés *tre*, en antiguo eslavo *trije*, en hitita *triya-*. Hay semejanzas entre estas palabras: todas empiezan por *tr-*, menos la del gótico, que empieza por *þ* (que se pronuncia más o menos como nuestra *z*), pero también hay variaciones. Éstas se deben a que cada una de las lenguas tiene evoluciones fonéticas independientes.

El gran descubrimiento del siglo XIX no fue sólo el de la semejanza entre las lenguas, sino el de que las variaciones pueden ser determinadas por medio de reglas. Y así, vemos que 'seco' o 'sequedad' se dice en indio antiguo *tarša-*, en griego ταρσός, en latín *torridus*, en gótico *þaúrsjan*, etc. Así que se puede formular la regla: "el gótico tiene una *þ* donde las demás lenguas tienen una *t*". De este modo, a través de comparaciones de este tipo se llegó a postular e incluso a reconstruir, aunque sea imperfectamente, la lengua común de la que derivaban las otras.

La lengua indoeuropea originaria se fue fraccionando desde el tercer milenio antes de Cristo (a la manera en que lo haría el latín para dar lugar a las lenguas romances) y los hablantes de estas diversas lenguas derivadas se extendieron por Europa y Asia. Además del griego y del latín, proceden del indoeuropeo las siguientes:

- Las lenguas **indoiránias**: el indio y el iranio, con los dialectos persas modernos. Incluso la lengua de los gitanos –conocido en nuestro país como caló– tiene su origen en este grupo.
- Las lenguas **célticas**: entre las que se encuentran el celtibérico, hablado en la Península Ibérica antes de la llegada de los romanos, y el irlandés.
- Las lenguas **eslavas**: de las que derivan el ruso, el polaco o el checo.
- Las lenguas **bálticas**: de las que proceden el lituano y el letón, hablados en Lituania y Letonia.
- Las lenguas **germánicas**: que incluyen el alemán, las lenguas nórdicas como el islandés, el sueco, el noruego o el danés, y también el inglés.
- El **armenio**: dialectos armenios son hablados aún por una población armenia dispersa por diversos países del mundo.
- El **albanés**: que se habla todavía en Albania.
- Una serie de lenguas hoy desaparecidas, como el **hitita**, hablado en el imperio hitita, que ocupó la Península de Anatolia en el segundo milenio a. C., o como el **tocario**, hablado antaño en el Turquestán chino.

La distribución de las lenguas indoeuropeas en la antigüedad y en la actualidad aparece representada en los siguientes mapas.



Lenguas indoeuropeas en la antigüedad y en la actualidad. (M. L. Bermejo)

Recuerda

- ✓ El griego es una lengua indoeuropea, como el latín y el indio.
- ✓ El celtibérico es una lengua celta, también indoeuropea.

1.2. Repaso del artículo, la primera y la segunda declinación

En este repaso de gramática nos limitaremos a recordar lo esencial de lo que se trató el pasado curso. Los paradigmas se encuentran en el Apéndice gramatical, al final del libro.

I. El artículo

Las formas griegas con artículo se traducen a español con el artículo determinado *el, la*. Las formas sin artículo se traducen bien sin artículo, bien con el artículo indeterminado *un, una*: ἡ πόλις *la ciudad*; πόλις *una ciudad, ciudad*.

No se pone el artículo con el atributo, ni en frases sentenciosas.

Puede ir con nombres propios, pero no se traduce: ὁ Σωκράτης *Sócrates*.

El artículo neutro plural con adjetivos puede traducirse por *las cosas...*: τὰ δίκαια *las cosas justas*.

Como en castellano, el artículo en griego puede sustantivar cualquier clase de palabras, sintagmas con preposición e incluso oraciones: τὸ δίκαιον *lo justo*; οἱ νῦν *los de ahora, los actuales*; οἱ παρόντες *los presentes, los que están presentes*; τὸ ἀληθὴ λέγειν *el decir la verdad*.

El giro ὁ μὲν ... ὁ δὲ se traduce *el uno... el otro*; ὁ δὲ ... ἐλ, οἱ δὲ... *ellos*.

Cuando el artículo precede inmediatamente a un adjetivo, le confiere a éste un valor atributivo, cuando no, tiene una función predicativa, funcionando como si se tratara de una oración copulativa con el verbo sobreentendido:

Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ / ὁ ἀνὴρ ὁ ἀγαθός.

El hombre bueno.

Ὁ ἀνὴρ ἀγαθός / ἀγαθός ὁ ἀνὴρ.

El hombre (es) bueno.

II. La primera declinación

Desinencias

	Temas en -α femeninos				Temas en -α masculinos		
	Singular			Plural	Singular		Plural
	-α pura	-α mixta	-η		-α pura	-η	
N.	-α	-α	-η	-αι	-ας	-ης	-αι
V.	-α	-α	-η	-αι	-α	-ᾶ	-αι
A.	-αν	-αν	-ην	-ας	-αν	-ην	-ας
G.	-ας	-ης	-ης	-ῶν	-ου	-ου	-ῶν
D.	-α	-ῆ	-ῆ	-αῖς	-α	-ῆ	-αῖς

A la primera declinación pertenecen las palabras cuya raíz acaba en -α.

Como en jónico-ático la α larga pasa a η, la primera declinación se subdivide en tres tipos, pero **sólo en el singular**, ya que el plural es igual en todos los tipos:

1. **En alfa pura.** Cuando la alfa de la raíz va precedida de ε, ι, ρ, se mantiene como α: ἀνδρεία *valentía*, ἡμέρα *día*.
2. **En η.** Cuando la alfa de la raíz no va precedida de ε, ι, ρ, pasa a η: κεφαλή *cabeza*, ἀγαθή *bueno*.
3. **En alfa mixta.** En los nombres que siguen este grupo, la α es breve en nominativo, vocativo y acusativo y por ello se mantiene como α en estos casos, pero en genitivo y dativo es larga, y pasa a η. Por ejemplo, nom. δόξα, gen. δόξης; nom. λύουσα, gen. λυούσης.

Los tres tipos se distinguen observando el nominativo singular:

- a) Si el nominativo singular acaba en -α y esta alfa va precedida de una ε, ι o ρ, dicha alfa se mantendrá en toda la declinación (alfa pura).
- b) Si el nominativo singular acaba en -α pero ésta no va precedida de ε, ι o ρ, dicha alfa se mantendrá sólo en el nominativo, vocativo y acusativo, pero pasará a -η en genitivo y dativo (alfa mixta).
- c) Si el nominativo singular acaba en -η, dicha η se mantendrá en todos los casos del singular (tema en -η).

En cuanto al género, no hay sustantivos neutros en esta declinación. Casi todas las palabras de la primera son femeninas, pero hay también masculinos. Éstos muestran dos pequeñas variaciones en la forma: a) añaden una -ς a la vocal del nom. sing.; b) sustituyen la desinencia -ας, -ης de genitivo singular por -ου.

En el singular de los masculinos hay temas en -α y temas en -η de acuerdo con las mismas reglas que hemos visto. No hay masculinos en alfa mixta.

• Contractos de la primera declinación

Hay contractos de los temas en $-\alpha$, esto es, de la primera declinación. Sólo se distinguen de las formas no contractas en que presentan acento circunflejo en la última sílaba de toda la declinación. Los hay en $-\alpha$ y en $-\eta$. Y también los hay masculinos. Ejemplo de los contractos en alfa es Ἀθηνᾶ, Ἀθηνᾶς *Atenea* (la diosa, nacida de Zeus); ejemplo de los contractos en eta es γῆ, γῆς *tierra*. Ejemplo de masculinos, Ἑρμῆς, -οῦ *Hermes* (el dios hijo de Zeus y Maya).

III. La segunda declinación o declinación temática

Desinencias

Temas en $-\alpha$				
Singular			Plural	
	Masc. y fem.	Neutro	Masc. y fem.	Neutro
N.	-ος	-ον	-οι	-α
V.	-ε	-ον	-οι	-α
A.	-ον	-ον	-ους	-α
G.	-ου	-ου	-ων	-ων
D.	-ω	-ω	-οις	-οις

La gran mayoría de las palabras que siguen esta declinación son masculinas o neutras, aunque también hay algunas femeninas. Las femeninas sólo se distinguen de las masculinas por el artículo. Las neutras tienen el nominativo, el vocativo y el acusativo singular en $-\alpha$ y plural en $-\alpha$.

• Contractos de la segunda declinación

Recuerda que existen contractos de la segunda declinación. Presentan los resultados de la contracción de la vocal de la raíz con la vocal temática $-\alpha$ / $-\epsilon$ ($\nu\acute{o}\alpha\varsigma > \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$). Los hay masculinos o femeninos y neutros: masculino $\acute{o}\ \nu\acute{o}\alpha\varsigma > \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ *la mente* y el neutro $\tau\acute{o}\ \acute{o}\sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\varsigma > \acute{o}\sigma\tau\acute{o}\upsilon\varsigma$ *el hueso*. Las formas sin contraer se encuentran en dialectos del griego en que no hay contracciones y no se diferencian en nada de las que ya conocemos.

Reglas de contracción: $\alpha + \epsilon, \epsilon + \alpha, \alpha + \alpha > \alpha\upsilon$; $\epsilon + \alpha > \alpha$; α y ϵ desaparecen ante vocal larga o diptongo.

Un rasgo característico de los contractos es que, cuando el acento va en la última sílaba de la palabra, toda la declinación presenta acento circunflejo.

Hay que prestar atención al hecho de que las contracciones provocan que el nominativo de singular sea igual que el acusativo del plural y que el vocativo de singular sea igual que el genitivo de singular. Debemos fijarnos, para evitar errores: a) en la forma del artículo (si la palabra lo lleva), de forma que $\acute{o}\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ será nominativo singular y $\tau\acute{o}\upsilon\varsigma\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ acusativo plural. b) Si hay un adjetivo no contracto concertado con el sustantivo, de modo que $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\acute{\varsigma}\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ *inteligencia pequeña* será nominativo singular (porque el adjetivo $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\acute{\varsigma}$ lo es), mientras que $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\upsilon\varsigma\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ *inteligencias pequeñas* será acusativo plural porque el adjetivo $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\upsilon\varsigma$ lo es. c) En casos extremos es la sintaxis la que nos da la solución. Si en la frase hay otra forma que es claramente nominativo singular (y por tanto el sujeto) y necesitamos un objeto directo, la forma en $-\alpha\upsilon\varsigma$ será acusativo y viceversa.

Debemos fijarnos, para evitar errores:

- En la forma del artículo (si la palabra lo lleva), de forma que $\acute{o}\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ será nominativo singular y $\tau\acute{o}\upsilon\varsigma\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ acusativo plural.
- Si hay un adjetivo no contracto concertado con el sustantivo, de modo que $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\acute{\varsigma}\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ *inteligencia pequeña* será nominativo singular (porque el adjetivo $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\acute{\varsigma}$ lo es), mientras que $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\upsilon\varsigma\ \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ *inteligencias pequeñas* será acusativo plural porque el adjetivo $\mu\acute{\iota}\kappa\rho\upsilon\varsigma$ lo es.
- En casos extremos es la sintaxis la que nos da la solución. Si en la frase hay otra forma que es claramente nominativo singular (y por tanto el sujeto) y necesitamos un objeto directo, la forma en $-\alpha\upsilon\varsigma$ será acusativo y viceversa.

Normalmente las formas de la declinación contracta vienen en los diccionarios, primero sin contraer y luego, contractas: πλόος, -ου [-οὺς, -οῦ].

• La declinación ática

En el dialecto ático, hay algunos sustantivos y adjetivos de la segunda declinación, masculinos o neutros, que se caracterizan por alargar la vocal -o del tema en -ω como resultado de una **metátesis de cantidad**: νηός > νεώς. En esta declinación, la -ι- del dativo singular y plural se subcribe y la ω a afectos de la acentuación se considera como breve. La declinación es la siguiente:

Singular			Plural		
MASCULINO		NEUTRO	MASCULINO		NEUTRO
Tema νεω <i>templo</i>		Tema ἀνωγεω <i>granero</i>			
N.	νεώς (< νηός < νᾱος)	ἀνώγεων	N.	νεῶ	ἀνώγεα
V.	νεώς	ἀνώγεων	V.	νεῶ	ἀνώγεα
A.	νεῶν	ἀνώγεων	A.	νεώς	ἀνώγεα
G.	νεῶ	ἀνώγεω	G.	νεῶν	ἀνώγεων
D.	νεῶ	ἀνώγεω	D.	νεῶς	ἀνώγεως

... Recuerda

- ✓ Las formas griegas con artículo se traducen con *el, la*. Las formas sin artículo, bien sin artículo, bien con *un, una*.
- ✓ El artículo neutro plural con adjetivos puede traducirse por *las cosas...*
- ✓ La primera declinación (temas en -α) se subdivide en temas en alfa pura, en η y en alfa mixta. Comprende sustantivos femeninos y masculinos (éstos últimos, con nom. en -ς y gen. en -ου).
- ✓ La segunda declinación comprende temas masculinos y femeninos (formalmente idénticos) y neutros, que se caracterizan por tener iguales las desinencias del nom. voc. y ac. (-ov en sing. y -α en pl.).

👉 Actividades

1. Sabiendo que ἄνθρωπος significa *hombre* y ἀγαθός significa *bueno*, traduce las siguientes formas:
τὸν ἄνθρωπον, ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων, τὸ ἀγαθόν, ἀνθρώποις, ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός, οἱ ἄνθρωποι οἱ ἀγαθοί, τὰ ἀγαθὰ.
2. Señala el genitivo singular de los siguientes nombres y explícalo.
ἀρχή, νεανίας, ἐλαία, νόμος, ἀργυροῦς, δίψα, ἔργον, πολίτης, Ἀθηνᾶ.
3. Declina en singular
 - a) ὁ καλὸς ἄνθρωπος,
 - b) ὁ ἀγαθὸς νεανίας,
 - c) ἡ ἀγαθὴ νῆσος.

1.3. Verbos: tema de presente

I. Paradigma del verbo λύω

VOZ ACTIVA - TEMA DE PRESENTE

	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	OPTATIVO	IMPERATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESENTE	λύ-ω λύ-εις λύ-ει λύ-ομεν λύ-ετε λύ-ουσι	λύ-ω λύ-ης λύ-η λύ-ωμεν λύ-ητε λύ-ωσι	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λύ-ε λύ-ετω λύ-ετε λυ-όντων	λύ-ειν	M λύ-ων λύ-οντος F λύ-ουσα λυ-ούσης N λῦ-ον λύ-οντος
IMPERFECTO	ἔ-λυ-ον ἔ-λυ-ες ἔ-λυ-ε ἐ-λύ-ομεν ἐ-λύ-ετε ἔ-λυ-ον					

VOZ MEDIA Y PASIVA - TEMA DE PRESENTE

	INDICATIVO	SUBJUNTIVO	OPTATIVO	IMPERATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESENTE	λύ-ομαι λύ-ει λύ-εται λυ-όμεθα λύ-εσθε λύ-ονται	λύ-ωμαι λύ-η λύ-ηται λυ-όμεθα λύ-ησθε λύ-ωνται	λυ-οίμην λύ-οιο λύ-οιτο λυ-οίμεθα λύ-οισθε λύ-οιντο	λύ-ου λυ-έσθω λύ-εσθε λυ-έσθων	λύ-εσθαι	M λυ-όμενος λυ-ομένου F λυ-ομένη λυ-ομένης N λυ-όμενον λυ-ομένου
IMPERFECTO	ἐ-λυ-όμην ἐ-λύ-ου ἐ-λύ-ετο ἐ-λυ-όμεθα ἐ-λύ-εσθε ἐ-λύ-οντο					

El **presente** expresa una acción duradera respecto del momento de hablar. Esto quiere decir que indica más el grado de desarrollo de la acción –el tiempo que dura su realización– que el momento cronológico en que se produce. Por este motivo puede expresar acciones ocurridas hace tiempo –presente histórico–, acciones que ocurren en el momento de hablar –presente actual– y acciones que se pretende que ocurran en el futuro, el llamado presente profético o presente por futuro, que sirve para construir oraciones del tipo: *el domingo voy contigo al cine*.

Este valor aspectual del presente ha permitido crear un tiempo como el **imperfecto** –en griego sólo existe en indicativo–, que expresa una acción en desarrollo, es decir una acción durativa situada en un pasado más o menos lejano del momento de hablar: ἔλυον significa *desataba* o *estaba desatando*. Desde este momento, pues, es imprescindible que se comprenda que el imperfecto es un tiempo más del tema de presente.

Para distinguir el tema de presente de los demás, el griego utiliza en muchos verbos una serie de marcas distintivas para los presentes y los imperfectos. Como la forma que aparece en los diccionarios es la primera persona del presente de indicativo, es muy importante conocer estas características para poder identificar el verbo.

Veamos un ejemplo: si tomamos la forma verbal δεικνύω, vemos que consta de una raíz, δεικ-, un sufijo, o característica de presente (sólo, pues, para presente e imperfecto) -vu-, y una desinencia, -ω, de 1ª persona de presente de indicativo. El presente será: δεικνύω, δεικνύεις, δεικνύει ... y el imperfecto: ἐδείκνυον, ἐδείκνυες, ἐδείκνυε ... Sin embargo, el futuro es δείξω, δείξεις, δείξει ...; el aoristo ἔδειξα, ἔδειξας..., Todos ellos ya sin el sufijo -vu-, sólo con la raíz δεικ- más las características de cada tema correspondiente y sus desinencias.

Recuerda que el griego tiene dos tipos de conjugación: temática, los verbos acabados en -ω, como λύω o δεικνύω, y atemática, los acabados en -μι, como εἶμι o δείκνυμι.

Los presentes del tipo λύω son los más numerosos y mejor conocidos.

Los verbos en -μι se caracterizan por tener la vocal de la raíz larga en el singular del presente e imperfecto de indicativo activos, y breve en el plural y en la voz media. En el singular del aoristo activo los verbos ἴστημι, τίθημι y ἵημι toman las terminaciones con κ: -κα, -κας, -κε.

Sus desinencias, que se unen directamente a la raíz —por eso se llaman atemáticos—, son en el presente de indicativo activo: -μι, -ς, -σι; -μεν, -τε, -ασι (en el optativo usan las terminaciones -ιην, -ιης, -ιη; -ιμεν, -ιτε, -ιεν). Las desinencias del imperfecto activo son: -ν, -ς, -∅ (este símbolo de conjunto vacío significa que carecen de desinencia), -μεν, -τε, -σαν.

Puedes ver la conjugación completa de estos verbos en el Apéndice gramatical.

Veamos ahora las características del tema de presente. En ambos tipos de conjugación hay dos grandes grupos de presentes: **radicales** (divididos a su vez en **sin reduplicación** y **con reduplicación**) y **sufijales**, es decir presentes con sufijo.

II. Presentes radicales

- **Radicales sin reduplicación**, que unen las terminaciones directamente a la raíz: pueden ser temáticos como λύ-ω o atemáticos, como φη-μί *decir*.
- **Radicales con reduplicación**, que se forman igual que los anteriores, pero que tienen, además, reduplicación, esto es, repiten el primer fonema de la raíz + ι (δί-δω-μι *dar*, πί-πτω *caer*). Esta reduplicación, como se ve, es diferente de la del perfecto, que es con -ε (λέ-λυ-κ-α). Los siguientes verbos con esta característica son muy frecuentes:

δί-δω-μι *dar*,
τί-θη-μι (< *θί-θη-μι) *poner*,
ἴ-στη-μι (< *σι-στη-μι) *estar de pie*,
ἵ-η-μι, (< *γι-γη-μι) *echar*,
πί-μ-πλη-μι *llenar* (este y el siguiente llevan entre la reduplicación y la raíz un infijo nasal. Véase el apartado 4),
πί-μ-πρη-μι *quemar*,
μί-μνω *permanecer*,
γί-γνομαι *nacer*.

El verbo atemático τίθημι tiene una raíz θη, que con la reduplicación de presente θι- nos daría la forma *θί-θη-μι, pero en griego cuando hay dos aspiradas en sílabas consecutivas, la primera pierde su aspiración, quedando como una oclusiva sorda; es lo que se conoce como **disimilación de aspiradas**, y de ahí la forma τίθημι.

La forma del verbo ἴστημι es el resultado de unir a la raíz στα, la reduplicación de presente *σι-στα-μι (como el verbo latino *si-sto*) y la posterior aspiración de la iota inicial tras la desaparición de la σ-. Un fenómeno similar ocurre con ἵημι, que procede de una raíz con **yod** *γη-, más la reduplicación de presente *γι-γη-μι, y la posterior aspiración de la iota inicial tras la desaparición de la yod.

III. Presentes con sufijo

Los **sufijales**, añaden entre la raíz y la terminación un sufijo (δείκ-νύ-ω ο δείκ-νυ-μι).

Los sufijos que pueden añadirse a la raíz son los siguientes:

- **Sufijo -vā- / -vǎ-**

Cuando la vocal del sufijo es larga, en jónico-ático pasa a η, como πέρνημι *vender*, y cuando es breve no cambia, como μαρ-ῶ-μαι *luchar*.

- **Sufijo -vū- / -vǔ-**

Llevan este sufijo el verbo antes comentado δείκ-νυ-μι y otros similares como: ζεύγ-νυ-μι *uncir*, ὄρ-νυ-μι *empujar*, μείγ-νυ-μι *mezclar*.

- **Sufijos -v- y -av-**

Llevan estos sufijos algunos verbos como los siguientes:

δάκ-ν-ω <i>morder</i>	φθ-άν-ω <i>adelantarse</i>
πί-ν-ω <i>beber</i>	κιχ-άν-ω <i>conseguir</i>
ἐλαύ-ν-ω <i>empujar</i>	ἀμαρτ-άν-ω <i>errar, equivocarse</i>
τέμ-ν-ω <i>cortar</i>	ἰκ-άν-ω <i>venir, llegar</i>
τί-ν-ω <i>pagar, expiar</i>	αἰσθ-άν-ομαι <i>enterarse</i>
φθί-ν-ω <i>consumirse</i>	

- **Infijo nasal**

Algunos verbos, además de los sufijos **-v-** o **-av-**, llevan un infijo nasal, es decir, un fonema nasal en la propia raíz. Por ejemplo: πυ-ν-θ-άν-ομαι *informarse*, que lleva una -ν- dentro de la raíz en grado cero (πυθ-), además del sufijo *av*. En el mismo caso están verbos frecuentes como λαμβάνω *coger*, cuya raíz es λαβ- (en este caso la nasal infijada es -μ- porque sigue una labial); τυγχάνω *tocar en suerte* (en este caso la nasal infijada es -γ- porque sigue una gutural) o λανθάνω *ocultarse, pasar inadvertido*.

- **Sufijo -σκ-**

En principio servía para remarcar la insistencia en la acción. Por ejemplo a partir del verbo φημί *decir*, se crea un verbo con sufijo **-σκ-** φά-σκ-ω, que significa *andar diciendo*. Como él son: βό-σκω *apacentar, criar*, βά-σκω *ir, andar*, λά-σκω *resonar, retumbar*.

A veces este sufijo puede aparecer ligeramente modificado por razones fonéticas: por ejemplo, el verbo πάσχω *padecer* procede de una raíz παθ-, como se ve en el aoristo ἔπαθον, seguida del sufijo **-σκ-**, con pérdida de la dental aspirada θ ante σ y paso de la aspiración a la velar κ por lo que el sufijo **-σκ-** > **-σχ-**, de donde *παθ-σκ-ω > πάσχω.

Algunos verbos con este sufijo pueden llevar también reduplicación: δι-δά-σκω *enseñar*, βι-βρώ-σκω *devorar*, γι-γνώ-σκω *conocer*, μι-μνή-σκω *recordar*, τι-τρώ-σκω *herir, dañar*.

- **Sufijo yod *-y^o**

Es el sufijo de presente más frecuente, pero no se percibe a simple vista por los diversos cambios fonéticos que provoca la combinación de la yod con el último fonema de la raíz.

Resumiendo mucho, podemos decir que en general pertenecen a estos verbos todos los acabados en:

-σσω ο -πτω (< *-θγω, *-χγω, *-κγω, *-τυω) como πλάσσω *formar, modelar*, φράσσω *proteger*.

-ζω, (< *-δγω, *-γγω) como ὄζω *oler*, κλάζω *resonar*.

-πτω (< *β, π, φ + γω), como βλάπτω *estorbar*, θάπτω *enterrar*, κόπτω *golpear*.

-αινω, -αιρω (< *-ανγω, *-αργω), como μαίνω *enloquecer*, καθαίρω *limpiar*.

-λλω (< *-λγω), como στέλλω *preparar*, ἀγγέλλω *anunciar*.

-ευω (< *-ευ-γω) formados a partir de sustantivos acabados en -εως, como βασιλεύω *ser rey, reinar* a partir de βασιλεύς y ἵππεύω *cabalgar* a partir de ἵππεύς.

-άω (< *-αγω), -έω (< *-εγω) y -όω (< *-ογω), que originan los verbos contractos como τιμάω *honrar*, ποιέω *hacer* y δηλόω *mostrar*. En estos verbos la yod intervocálica ha desaparecido sin dejar huella.

Fuera del tema de presente, estos verbos se construyen sobre la raíz, sin los efectos fonéticos de la yod, que solo actúa en el tema de presente, como los demás sufijos y características de presente, p. ej. la reduplicación.

Así, a presentes con -σσω / -πτω le pueden corresponder futuros en -σω y en ξω y aoristos en -σα o en -ξα. Por ejemplo, έρέσσω remar procede de *ερεtyw (έρέτης remero) así que su futuro es έρέσω y su aoristo έρεσα, pues las dentales se pierden ante σ.

φυλάττω (φυλάσσω) *proteger, guardar* procede de *φυλακγω, así que su futuro es φυλάξω y su aoristo έφύλαξα.

A los en -ζω, le pueden corresponder futuros en -σω y en -ξω y aoristos en -σα o en -ξα. Por ejemplo, φράζω *indicar* procede de *φραδγω, su futuro es φράσω y su aoristo έφρασα.

ρέζω *realizar* procede de *ρεγγω, su futuro es ρέξω y su aoristo έρρεξα.

A los en -πτω les corresponden futuros en -ψω y aoristos en -ψα. Por ejemplo, κρύπτω *ocultar* procede de *κρυφ-γω y su futuro es κρύψω y su aoristo έκρυψα.

En los en -λλω el sufijo -y- se ha asimilado a la consonante λ, por eso tiene -λλ- en el tema de presente, pero una sola λ en los demás temas. Por ejemplo, άγγέλλω *anunciar* procede de *αγγελ-y-ω, por asimilación lleva -λλ-, pero en los demás temas solo una λ (futuro άγγελώ).



Recuerda

- ✓ Al tema de presente pertenecen el presente y el imperfecto.
- ✓ Muchos verbos presentan una serie de características morfológicas exclusivas del tema de presente. Las más importantes son:
 - La reduplicación con ι, como δι-δω-μι y πί-πτω.
 - Los sufijos -vā- / -vǎ-; -vū- / -vũ-; -v-, -av-; -σκ-; -y-.
- ✓ Los verbos atemáticos se diferencian principalmente de los temáticos en el tema de presente y en el de aoristo. Sus desinencias en el presente activo son:
 - μι, -ς, -σι; -μεν, -τε, -ασι (el de optativo usa las terminaciones -ι-ην, -ι-ης, -ι-η; -ι-μεν, -ι-τε, -ι-εν).
 - Sus terminaciones en el aoristo activo de indicativo, en los verbos τίθημι, ἵημι y δίδωμι, son: -κα, -κας, -κε; -μεν, -τε, -σαν.
- ✓ Las desinencias del imperfecto son: -v, -ς (a veces -σθα), -∅; -μεν, -τε, -σαν..).



Actividades

4. Analiza las siguientes formas verbales e indica a qué tipo de los presentes estudiados corresponden. Escribe su significado.
έδίδομεν, λαμβάνουσιν, έβασίλευον, γηράσκεις, δίδωσι, λέγει, ζεύγνυμι, έπιτρώσκετε, γιγνώσκομεν.
5. Escribe la forma correspondiente del presente de indicativo de los siguientes verbos y su significado.
έκλεπτες, εκάλυπτον, έδάκνυτε, έβόσκομεν, ηύρισκε, ήμαρτάνομεν, έβλωσκες.
6. Traduce las siguientes frases y cambia al presente sus verbos.
 - a) Ουδέν έπεκάλυπτε τὰ κακά.
 - b) Ο Κῦρος ήσθάνετο τὸ έργον τής γυναικός.
 - c) Έγώ σοι έδεικνυον τούς λιπαρούς Σικελείας άγρούς.
 - d) Οί στρατιώται έν τοίς όρεσι τόν πόλεμον άπεδίδρασκον.
 - e) Διεβάλλετε τόν στρατηγοῦ τρόπον.
 - f) Ο στρατηγός έστρατοπεδεύσατο υπό τοίς πρόσ έσπέραν όρεσι τής Μαντινείας.

1.4. Resumen de las funciones de los casos. El nominativo, el vocativo y el acusativo

Aunque en esta unidad y en las siguientes trataremos más ampliamente del uso de los casos, conviene señalar, antes que nada, los valores más usuales de cada uno.

CASO	FUNCIÓN
Nominativo	Sujeto o atributo
Vocativo	Llamada o invocación
Acusativo	Objeto directo, cc. de lugar a dónde
Genitivo	Complemento de un nombre, lugar de dónde
Dativo	Complemento indirecto y circunstancial

I. El Nominativo

El nominativo tiene dos funciones principales:

a) Es el caso del sujeto de la oración:

Ὁ ἄνθρωπος ἐξεκάλυψεν τὸν νεκρόν.

El hombre desveló el cadáver.

En general, el sujeto concierta con el verbo en número y persona. El plural de la frase anterior sería οἱ ἄνθρωποι ἐξεκάλυψαν τὸν νεκρόν *los hombres desvelaron el cadáver*. Pero hay algunas excepciones que se verán al estudiar la concordancia:

- Un sujeto en neutro plural lleva el verbo en singular:

Τὰ φύλλα πίπτει.

Las hojas caen.

- Cuando hay dos (o más) sujetos coordinados, el verbo puede ir en plural, concertando con todos, o en singular, concertando con el más próximo (en cuyo caso, debe traducirse también en plural en español):

Ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ ἠγείραντο.

El hombre y la mujer se despertaron.

o bien

Ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ ἠγείρατο.

El hombre y la mujer se despertaron (literalmente se despertó).

b) También es el caso del atributo de los verbos copulativos como εἰμί o γίγνομαι.

Téngase presente que el sujeto puede no ir en cabeza de la frase:

Πάντων χρημάτων μέτρον ἐστὶν ἄνθρωπος.

El hombre es la medida de todas las cosas.

El sujeto de la frase es ἄνθρωπος, aunque vaya al final.

Por otra parte hay que señalar que un atributo puede ir en otro caso distinto del nominativo, ya que siempre concertará con el sujeto en caso.

Tomemos como ejemplo la siguiente frase:

Ἡ οἰκία μικρά ἐστι.

La casa es pequeña.

Si la convertimos en una oración de infinitivo, el atributo μικράν va en acusativo:

Ἡ γυνὴ λέγει τὴν οἰκίαν μικράν εἶναι.

La mujer dice que la casa es pequeña.

Lo mismo ocurre cuando el verbo copulativo va en participio.

Ἡ θύρα τῆς οἰκίας μικρᾶς οὔσης.

La puerta de la casa que es pequeña.

En esta frase μικρᾶς es atributo de οἰκίας y va en genitivo porque también οἰκία va en genitivo.



Recuerda

- ✓ El nominativo es el caso del sujeto y el del atributo, en oraciones con el verbo en forma personal (en la oración de infinitivo no concertado, el sujeto va en acusativo).
- ✓ El atributo concuerda con su sujeto en género, número y caso, si es un adjetivo, y en caso, si es un sustantivo.
- ✓ Los sujetos neutros plurales llevan el verbo en singular.

II. El Vocativo

El vocativo sirve para llamar o invocar. Suele ir entre comas y precedido de la interjección ὦ *oh!* (habitualmente, no se traduce):

Εἶεν, ὦ βέλτιστε.

Y bien, buen hombre.

III. El acusativo

El acusativo funciona como complemento de un verbo, bien como complemento directo, bien como circunstancial. En este último uso suele ir precedido de preposición.

● Acusativo complemento directo

Es el uso más frecuente. Señala el sustantivo en que la acción verbal se cumple totalmente. Cuando un verbo lleva objeto directo se llama “transitivo”:

Ἔβλεπε καλὸν δένδρον.

Miraba un hermoso árbol.

Λύω τοὺς ἵππους.

Desato los caballos.

Usos especiales del acusativo complemento directo son el **doble acusativo** y el **acusativo interno**:

- Un solo verbo puede regir directamente dos acusativos. Cuando eso ocurre, hablamos de una construcción con **doble acusativo**. Dentro de este uso distinguimos dos variedades principales: con acusativo de **persona** y **cosa**, o con acusativo de **objeto directo** y **predicativo**.

- a) Llevan dos acusativos, uno de **persona** y otro de **cosa**, ambos como objeto directo, los verbos que significan: *enseñar, pedir, recordar, preguntar, vestir, despojar* y sus sinónimos:

Οἱ διδάσκαλοι γλώσσαν τὴν Ἀπικὴν ἐδίδασκον τοὺς παῖδας.

Los maestros enseñaban a los niños la lengua ática.

Ὁ στρατηγὸς στρατιώτας τὰ ὄπλα ἀπαίτει.

El general pide las armas a los soldados.

- b) Otros verbos, como *juzgar*, *nombrar* o *elegir*, llevan dos acusativos, pero uno de ellos es **complemento directo** del verbo y el otro **predicativo** del complemento:

Ὁ ναύτης τὸ πλοῖον οἶκον νομίζει.

El marinero considera la nave (como) su casa.

Ὁ στρατηγὸς τὸν στρατιώτην λοχαγὸν ἐποίησε.

El general hizo (nombró) capitán al soldado.

Obsérvese que el objeto directo lleva artículo, pero el predicativo, no.

- o Cuando el acusativo complemento directo es de la misma raíz o del mismo campo semántico que el verbo al que completa se llama **acusativo interno**. Son construcciones paralelas a las del castellano: *comer una comida* o *contar un cuento fantástico*:

Καλὴν χορείαν ἐχόρευον.

Bailaban un hermoso baile.

Μάχην δεινὴν ἐμάχοντο.

Guerreaban una guerra espantosa.

● Acusativo sujeto de un infinitivo

El acusativo puede ser también sujeto de una oración de infinitivo no concertado y de las oraciones subordinadas circunstanciales que se construyen con infinitivo:

Οἶομαι τὴν νῆσον ἐκείνην μικρὰν εἶναι.

Creo que aquella isla es pequeña.

Κραυγὴν πολλὴν ἐποίουν, ὥστε καὶ τοὺς πολεμίους ἀκούειν.

Provocaban un griterío tan grande que hasta los enemigos lo oían.

● Acusativo complemento circunstancial

Dentro de este uso se distinguen cuatro tipos: de dirección, de extensión, de relación y adverbial:

- o El **acusativo de dirección** indica el lugar hacia donde se dirige la acción del verbo. Normalmente lleva preposición. La más frecuente es *εἰς*, pero también pueden utilizarse otras: *ἀμφί*, *ἀνά*, *ἐπί*, *κατά*, *περί*, *πρός*, *ὑπέρ*, *ὑπό*:

Λύσανδρος δὲ παρέπλει εἰς Λάμψακον.

Lisandro navegaba en dirección a Lámpsaco.

Βαίνω πρὸς ποταμόν.

Me encamino hacia el río.

Ἔρχεται ἐπὶ τὸν στρατόν.

Avanza hacia (contra) el ejército.

La idea de dirección puede expresarse también en acusativo con la partícula *δε* pospuesta: por ejemplo *οἰκόνδε a casa* (un caso oscurecido por la evolución fonética es *Ἀθήναζε*, que viene de *Ἀθήνας-δε hacia Atenas*).

- o El **acusativo de extensión** expresa la extensión en el espacio y la duración en el tiempo. Puede ir con verbos transitivos o intransitivos:

Ἀπέχει τῆς Ἰταλίας δέκα στάδια.

Dista de Italia diez estadios (δέκα es un numeral indeclinable).

Ἄγειν στρατιάν ἢ στενὰς ἢ πλατείας ὁδοὺς.

Conducir el ejército por caminos estrechos o anchos.

Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυκαονίας σταθμούς πέντε παρασάγγας τριάκοντα.

Desde allí avanza a través de Licaonia durante cinco jornadas, treinta parasangas.

Ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς.

Allí permanecieron (durante) tres días.

- El **acusativo de relación** especifica o delimita el significado del verbo o del nombre con el que va. Se traduce *en cuanto a, respecto a, en relación con.*

Πόδας ὀκὺς Ἀχιλεὺς.

Aquiles rápido de pies.

En este ejemplo el acusativo πόδας restringe la cualidad de la rapidez de Aquiles sólo a sus pies.

- El **acusativo adverbial** designa el empleo de sustantivos y adjetivos en acusativo con valor de adverbios. Los adjetivos siempre en neutro:

δίκην *a modo de, a manera de* (+ gen.).

χάριν *a causa de, gracias a, en favor de* (+ gen.).

Τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα *al principio.*

Τὸ λοιπὸν *en adelante, etc.*



Recuerda

- ✓ El acusativo se usa como complemento directo o circunstancial, en esta última función casi siempre acompañado de preposición (εις, πρὸς, ἐπί, etc.).
- ✓ Algunos verbos llevan doble acusativo.
- ✓ El acusativo complemento circunstancial puede ser: de dirección, de extensión, de relación y adverbial.



Actividades

7. Traduce las siguientes frases e indica la función de los acusativos.

- Ἀγγελίαν φέρω χαλεπήν.
- Ἐκεῖ πέντε ἡμέρας σε μένω.
- Δαρεῖος ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ ἕξ ἔτη.
- Ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος διάφοροι τὴν φύσιν εἰσιν.
- Διδάσκω τοὺς στρατιώτας τὴν γραμματικὴν.
- Ἦκω εἰς μεγάλην ἀπορίαν.
- Νάρκισσος ἦν εἶδος κάλλιστος.
- Ἡ πόλις ὀκτῶ σταδίου τοῦ ποταμοῦ ἀπέχει.
- Ἡ ἐξοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον χαλεπὴ ἦν.
- Ὁ βίος πολλὰ ἀνθρώπους διδάσκει.

2. Léxico y su evolución

El léxico griego

El griego ostenta algunos récords difíciles de superar: es la lengua de tradición escrita y hablada ininterrumpidamente más extensa; es, además, la lengua en que se han escrito las dos obras de mayor difusión durante más tiempo, como son el *Nuevo Testamento* y los *Elementos* de Euclides, obra que se difundió por todo el mundo como libro de texto –y como modelo de los libros de texto posteriores– de geometría hasta el siglo XIX; y es la lengua que posee un léxico más abundante, teniendo en cuenta que muchísimas palabras del inglés –la lengua moderna de léxico más extenso– son de origen latino y otras muchas proceden del propio griego, mientras que las palabras griegas, salvo unos cuantos préstamos de plantas, animales o nombres propios, son originales de la lengua griega.

Su portentosa extensión es la consecuencia lógica del desarrollo cultural y científico de sus hablantes, pues, según la expresión de Unamuno, el lenguaje es el vestido transparente del pensamiento. En efecto, era necesario crear términos que pudieran recoger los conceptos e ideas que la filosofía, la medicina, la matemática, la literatura y demás ciencias iban necesitando en su continuo progreso. Desde entonces la lengua griega quedó definitivamente vinculada a la ciencia, y las demás lenguas han traducido, han recibido prestada o han imitado del griego su terminología científica hasta el día de hoy, según lo demuestran términos recientes, como *compactdisc*, *giga*, *pirólisis*, etc.

El siguiente ejemplo es muy ilustrativo a este respecto. Hace apenas un año Terry Gates, paleontólogo de la Universidad de Utah, dio a conocer el hallazgo de una nueva especie de dinosaurio herbívoro, cuyas enormes mandíbulas con forma de “pico de pato” contienen unos 800 dientes. Pues bien, el grupo de paleontólogos responsables del hallazgo decidió darle al dinosaurio el nombre de *Gryposaurus monumentensis*. *Gryposaurus*, dice Gates, quiere decir “lagarto de pico curvo”. En efecto, procede de γρυπός *de nariz curvada* y σαῦρος, *lagarto*. De la misma raíz es γρύψ, γρυπός, *grifo*, ‘animal mitológico caracterizado por su pico curvo.’

Para conocer la deuda que las lenguas modernas han contraído con el griego en esta materia, nos valemos de la etimología. Según la lingüística moderna, la etimología es la ciencia que investiga los étimos de las palabras de una lengua, es decir, las palabras que por diversas transformaciones morfológicas, fonéticas y semánticas han dado origen a otras nuevas en la propia o en otras lenguas.

A fin de ver la influencia del léxico griego en el mundo moderno, estudiaremos a continuación algunos de esos fenómenos lingüísticos en las ciencias actuales, sobre todo en las que se estudian en el bachillerato.

Antes, sin embargo, hemos de ocuparnos brevemente de lo que significaba para los griegos la etimología. En la antigüedad griega la etimología (de ἔτυμος, *verdadero* y λόγος, *estudio*) buscaba el *verdadero* sentido de las palabras, es decir la analogía entre la palabra y el objeto que representaba, pues se creía que había una relación intrínseca entre la palabra y su significado, o sea, que la relación entre significante y significado no era arbitraria, sino natural.

Este punto de vista, que fue objeto de discusión en el diálogo platónico titulado *Crátilo*, desarrolló la afición de los griegos a las etimologías populares –etimologías erróneas a menudo debidas a la coincidencia fonética entre palabras– y a los nombres parlantes de muchos personajes de la épica y la mitología. Así, Odiseo, Ὀδυσσεύς, recibiría su nombre del verbo ὀδύσσομαι, *irritarse, estar enojado*, porque algunos dioses, sobre todo Posidón, lo aborrecían fieramente, especialmente desde que dejó ciego a su hijo, aunque el protagonista de la *Odisea* ya llevaba este nombre en la *Ilíada*, cuando aún no se había topado con Polifemo. Ἀχιλλεύς, Aquiles, habría tomado su nombre de la expresión ἄχος, *dolor, sufrimiento*, y λαός, *pueblo, hueste*, porque, según la *Ilíada*, con su cólera Aquiles produjo infinitos sufrimientos a la hueste aquea. Homero dice en la *Ilíada* que los hombres llamaban Egeón al centinero que los dioses llamaban Briáreo, de βριαρός, *ser fuerte*, porque, dice el poeta, era más fuerte incluso que su padre Urano. El propio nombre de Homero, Ὅμηρος, no escapó a este gusto por la etimología popular; se relacionaba con la expresión ὁ μὴ ὀρῶν, *el que no ve*, por la creencia de que el poeta era ciego, según lo que dice el *Himno homérico a Apolo*, cuya autoría, como la de los demás *Himnos homéricos*, se le atribuía.

Para formar su vocabulario científico el griego recurrió a la analogía y a la metáfora. Y así, por ejemplo, el verbo τάσσω, que, usado fundamentalmente en la milicia, significa *poner en orden, asignar un puesto*, fue utilizado por Apolonio Díscolo para designar la parte de la gramática que establecía la disposición de las letras en la palabra y de éstas en la frase (como si fueran los soldados del lenguaje), dando lugar al término σύνταξις, que desde entonces se difundió como término gramatical; tanto que cuando hoy algún viajero pasea por la plaza de Atenas llamada Σύνταγμα (plaza de la Constitución) no puede evitar preguntarse sorprendido qué tendrá que ver este nombre con la gramática.

De igual modo, cuando nació la πόλις en el siglo VII a. C., alguien, quizá Arquíloco, utilizó por primera vez metafóricamente la imagen de la nave para referirse a la nueva organización social, lo que hizo que pronto el verbo marino κυβερνάω, *gobernar una nave*, pasara a usarse con el sentido de *gobernar el Estado* (aún hoy los griegos llaman κυβέρνηση al gobierno y κυβερνητες a los políticos). El término fue incorporado al latín como *gubernare*, de donde lo tomaron las lenguas modernas. Tanto arraigó la primitiva imagen de la nave en la organización política que hoy es normal referirse a ella con expresiones como “enderezar el rumbo”, “dar un golpe de timón”, o llamar a algún dictador “el timonel”, etc.

Este recurso a la metáfora y al sentido figurado permitió desarrollar el vocabulario abstracto, tan necesario para expresar conceptos científicos.

Haremos un breve recorrido por algunas ciencias para ver qué influencia ha ejercido el léxico griego en ellas. Como hemos dicho, nos ocuparemos preferentemente de las disciplinas que se estudian en el bachillerato, comenzando por las que tienen que ver más con nuestros estudios: la lingüística y la literatura.

Para evitar constantes repeticiones en este sentido, téngase en cuenta que la casi totalidad de los términos científicos explicados en cada una de las disciplinas siguientes es casi universal, es decir, son utilizados por los científicos de todo el mundo con las variedades fonéticas propias de cada lengua.

3. Diccionario (I)

El diccionario, una herramienta de trabajo

Después de haber adquirido en el pasado curso los conocimientos de morfología básicos, en este curso vas a empezar a trabajar con el diccionario. El diccionario es una herramienta de trabajo y, como ocurre con cualquier otra herramienta, debemos aprender a usarla para sacarle mayor rendimiento ya que, si no sabemos usarla, será bastante inútil. Su manejo requiere, además, de unos conocimientos previos, que son los de la gramática básica. Si no sabemos reconocer el caso de un nombre o la persona, el tiempo y la voz de un verbo, el diccionario no puede compensar nuestra ignorancia de la gramática. El diccionario se refiere al léxico, a los significados de las palabras. Nosotros debemos tener conocimientos sobre la forma de estas palabras. No podemos pensar en un diccionario que, por ejemplo, trajera todas las formas del verbo λύω una por una, por ejemplo;

λύω *yo desato*
λύεις *tú desatas*
λύει *él desata*

y así con todas las formas de todos los tiempos, modos y voces, y lo mismo para cada uno de los verbos griegos. El resultado sería un monstruo con las dimensiones de diez o doce guías telefónicas de Nueva York y sería inmanejable. Es necesario que sepas, por ejemplo, que λύομεν es la 1ª persona de plural del presente de indicativo de λύω y que vayas al diccionario a buscar λύω. Encontrarás que λύω significa *desatar*, pero tú debes saber que la 1ª persona de plural del presente de indicativo de este verbo debe traducirse *desatamos*.

Además de los conocimientos de gramática, hay otros conocimientos que se refieren a cómo debemos interpretar las indicaciones que nos da el diccionario. En el apartado “Diccionario” de las primeras cinco unidades encontrarás una serie de claves para saber entenderlo y consejos útiles para obtener los mejores resultados de su uso.

Trabajamos sobre la base de que el diccionario que vas a usar es el diccionario VOX, cuyo autor es José Manuel Pabón S. de Urbina.

Debemos comenzar por unos conceptos fundamentales.

El corpus

La mayoría de los diccionarios de griego no contienen todas las palabras documentadas en esta lengua, ya que muchas aparecen en textos legales, en textos técnicos, en poemas muy difíciles de traducir para principiantes o en obras filosóficas complejas. Lo normal es que los diccionarios para uso de estudiantes se limiten a contener lo que llamamos un corpus limitado, esto es, sobre una serie de autores o de obras de las que se extrae exhaustivamente el material. Un diccionario de griego que abarque la totalidad de los casi tres mil autores documentados de la literatura griega tiene que ser, indudablemente, mucho más voluminoso. En el caso del diccionario VOX (según se dice en la introducción, en p. X) se contiene todo Homero, Heródoto, Tucídides, 4 obras de Jenofonte, 5 diálogos de Platón, Sófocles, Anacreonte, Esopo, 3 discursos de Demóstenes, algunos diálogos de Luciano y el Nuevo Testamento. Eso explica que en algunos casos te encontrarás con palabras en los textos que vas a traducir que no están en tu diccionario. Estas palabras las encontrarás en el Vocabulario que hay al final del libro.

Abreviaturas y formas de presentación

Los diccionarios suelen emplear distintos tipos de letra para referirse a informaciones de diferente orden. Las traducciones van en un tipo de letra, las indicaciones gramaticales o literarias, en otro u otros. Para ahorrar espacio, se utilizan muchas abreviaturas. El valor de las abreviaturas suele aparecer en una Lista de Abreviaturas al principio del libro (en el VOX de griego aparece en las págs. XV y XVI).

Para ver cómo se utilizan los tipos de letra distintos y las abreviaturas, leamos un par de palabras del diccionario:

ἀριστεύω ser el mejor o más valiente; sobresalir, superar [a alguien *gen.*; en algo, *dat.*]; *con inf.* ἄ. μάχεσθαι ser el más fuerte en el combate; obtener como premio [algo, *ac.*].

F. 3ª *sing. impf. iterat. ép.* ἀριστεύεσκε.

ἔγ-χωρος ον indígena, del país, patrio || *SUST. m.* habitante || *ADV. τὸ ἐγγύριον* por tradición, en su país.

ἀριστεύω y ἔγ-χωρος ον son los lemas.

Se llama **lema** a la forma de la palabra que aparece en cabeza de cada artículo.

Los lemas van en letra **negrita**, para que se distingan del resto del artículo. Las traducciones van en letra redonda (ser el mejor... indígena, etc.). Observa que la disyuntiva *o*, que indica traducciones alternativas, va en *cursiva*, indicando que no es una traducción. Entre corchetes se hacen indicaciones sintácticas; el régimen del verbo ἀριστεύω con el significado de “superar [a alguien *gen.*; en algo, *dat.*]” quiere decir que el verbo con el significado *superar* puede regir un genitivo para indicar la persona a la que se supera y un dativo para indicar aquello en lo que se la supera, por ejemplo, tendríamos que traducir la frase ἀριστεύομεν Λακεδαιμονίων θυμῷ *superamos a los lacedemonios en ánimo*. “*con inf.* ἄ. μάχεσθαι ser el más fuerte en el combate” quiere decir que el verbo puede regir infinitivo (ἄ. es abreviatura de ἀριστεύω) y hay que traducirlo entonces por *ser el más fuerte en...*, con el valor semántico que tenga el infinitivo. μάχεσθαι significa *combatir*, luego la traducción es *ser el más fuerte en combatir, en el combate*. En cambio, cuando el verbo lleva acusativo se traduce *obtener como premio* (aquello que signifique el acusativo).

El apartado **F** se reserva para formas gramaticales poco corrientes (las corrientes, se supone que ya las sabes). Así, se indica una forma ἀριστεύεσκε, que es 3ª del singular del imperfecto iterativo épico (unas formas arcaicas que aparecen en Homero y en otros textos épicos en verso), con el sentido de *hacer-lo* que significa el verbo- *muchas veces*.

En **VERSALITAS** se señalan diferentes clases de palabras y en *cursiva*, también indicaciones morfológicas. Así ἔγ-χωρος ον es un adjetivo, como indica el lema (mira en el apartado “presentación de los lemas”), y entonces significa *indígena, del país, patrio*. Pero puede usarse como sustantivo (*SUST.* indica clase de palabra) masculino

(m. indicación morfológica) y entonces significa *habitante*. Por último, puede usarse como adverbio (ADV. indicación de clase de palabras), en la forma de acusativo neutro y con artículo, (por eso se repite el lema, en negrita) τὸ ἐγγώριον y entonces significa *por tradición, en su país*.

Algunas recomendaciones iniciales para el uso del diccionario:

- No debemos dar a una palabra que tiene un contexto determinado en el texto que estamos traduciendo las traducciones que se ofrecen para otros contextos distintos. Sería un grave error, para seguir con el ejemplo, traducir ἀριστεύομεν como *obtener como premio* en la frase ἀριστεύομεν Λακεδαιμονίων θυμῷ en que el régimen no es acusativo objeto directo, sino genitivo y dativo.
- Debemos conocer las abreviaturas. En general, son fácilmente reconocibles pero, si tenemos alguna duda, es bueno consultar la lista de abreviaturas.
- No debemos confundir los tipos de letras, ya que, si lo hacemos, se pueden cometer errores. Un caso extremo fue el de un alumno que tradujo el verbo ἀρύτω por *y*. Al consultar el diccionario para ver por qué el alumno había hecho algo tan peregrino, descubrimos que en el diccionario vienen dos variantes del verbo, es decir, aparece ἀρύτω *y* (y en la línea siguiente) ἀρύω *sacar, extraer*, etc. El diccionario tiene correctamente *y* en cursiva, indicando que no es una traducción, pero el alumno no se fijó en ese “pequeño” detalle, leyó “ἀρύτω *y*” y ya no leyó más.



Recuerda

- ✓ Para usar mejor el diccionario es necesario conocer el orden alfabético del griego y la gramática básica.
- ✓ Conviene conocer las abreviaturas y formas de presentación.
- ✓ Debemos dar a las palabras las traducciones correspondientes al contexto que aparece en nuestro texto.



Actividades

- Busca en el Diccionario los siguientes artículos y explica qué quieren decir las abreviaturas y las formas de presentación:
1. ἡμέτερος, α, ον | 2. ἀμπλακίσκω | 3. δύσ-φορος | 4. θυρίς | 5. ἀρχή | 6. πύξ | 7. πρὸς.
- Con ayuda del diccionario indica qué traducciones debes dar a estas tres frases:
1. κρατέω ἀνδράσι, 2. οἱ κρατοῦντες, 3. κρατέω πάντων.

4. Grecia y su legado. La Épica

Cuando los hombres comenzaron a tener conciencia de sí mismos, no como individuos sino como pueblo, posiblemente surgió la necesidad de contar lo más significativo de su existencia. La total ausencia de la escritura, que tardaría aún algunos siglos en aparecer, obligaba a confiar a la memoria el acervo cultural del pueblo, que de este modo reafirmaba su identidad.

Tales debieron de ser los orígenes de la épica; sin embargo su configuración como género literario no tendrá lugar hasta mucho tiempo después.

Un poema épico es una composición extensa de carácter narrativo, en un número indeterminado de versos sin división estrófica, que en estilo majestuoso cuenta las proezas y aventuras de uno o de varios héroes sobrehumanos o humanos, pero con unas excepcionales cualidades, entre las que destacan la fuerza, el coraje y un alto sentido del honor.

El **tema central** suele estar relacionado con el mito, la leyenda, la historia o el cuento popular. Se sitúa en una edad heroica del pasado, o en los inicios históricos de un pueblo o nación, cuyos acontecimientos ponen a prueba las cualidades del héroe, por lo que son frecuentes las batallas, los viajes arriesgados o el trato injusto o abusivo de personajes con más poder.

El **narrador** es omnisciente, objetivo y da fe de la veracidad de lo que cuenta; hay invocaciones, saluciones estereotipadas, diálogos, símiles, digresiones y la repetición frecuente de elementos típicos. Por su afán narrativo, el poeta suele hacer descripciones detalladas del mundo que rodea la acción: las armas, el vestuario, los barcos, etc.

4.1. El género épico

El épico es cronológicamente el primero de los géneros de la literatura griega, ya que está documentado desde el VIII a. C., y también, quizá, el primero en orden de importancia, si tenemos en cuenta su elevado nivel literario y la influencia que ejerció sobre los demás. Su poeta más representativo es Homero, aunque hubo otros muchos de notable calidad a lo largo de la historia de la literatura griega, como Hesíodo y, unos cuatrocientos años más tarde, Apolonio de Rodas.

Los dos primeros poemas griegos que tenemos son la *Ilíada* y la *Odisea* de Homero, pero estas obras son el punto culminante de un proceso mucho más antiguo durante el cual los rasgos que caracterizaron el género épico debieron de ser la oralidad, la música y el hexámetro dactílico. La **música** ayudaba a los poetas, que se llamaban *aedos*, es decir cantores, a retener en la memoria las palabras; a su vez, el elemento musical del poema se apoyaba en el ritmo del hexámetro, el verso épico por excelencia. Consiste éste en la sucesión rítmica de sílabas largas y breves divididas en seis pies, metros, que alternan una larga (¯) y dos breves (~), en vez de las dos breves puede haber otra larga, según el siguiente esquema:

~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ||.

4.2. Características de la épica griega

La tradición oral fue desarrollando una serie de técnicas que permitieron contar relatos cada vez más extensos y complejos y que con el tiempo se convirtieron en rasgos literarios distintivos del género. Los más importantes, junto a los ya señalados (oralidad, música y hexámetro dactílico), son estos:

- La invocación a la Musa, al comienzo y en lugares destacados del poema, pues el aedo no tiene conciencia de autor, sino de transmisor de unos sucesos notables que sólo los dioses conocen plenamente.
- El lenguaje formulario, es decir, un conjunto numeroso de frases hechas, fijas, que se insertan en los mismos lugares del verso o incluso versos enteros repetidos.
- La lengua arcaizante y artificial, basada en el dialecto jonio, pero con formas arcaicas y de otros dialectos.
- Las escenas típicas, o sea, escenas repetidas, como las de combate, preparación de un sacrificio, comida o transmisión de un mensaje, siempre contadas de la misma manera.
- Las digresiones, desviación de la narración hacia otros asuntos ajenos al argumento central del poema.
- El uso del estilo directo en los constantes discursos de los héroes y los dioses, que introducen en el poema un elemento dramático de gran importancia literaria.
- Los símiles y comparaciones con imágenes de la naturaleza o del mundo cotidiano, mediante las cuales el poeta acerca el relato al oyente para hacérselo más comprensible, casi visible. Así, el movimiento del ejército puede ser comparado con las espigas movidas por el viento o con una bandada de pájaros, y un héroe en el combate puede ser asimilado con un león, un águila o un asno tozudo.

A continuación vamos a ver algunas de estas características de la épica griega ejemplificadas en un fragmento de la *Ilíada*. Es un pasaje del canto segundo en el que se hacen los preparativos para el enfrentamiento entre Paris y Menelao por Helena con el fin de acabar con la guerra.

Τρῶες μὲν κλαγγὴ τ' ἐνοπή τ' ἴσαν ὄρνιθες ὡς.
 ἦῤτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό,
 αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον
 κλαγγὴ ταί γε πέτονται ἐπ' ὠκεανοῖο ῥοάων
 οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοί, 5
 ... Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπεν·
 κέκλυτέ μοι, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.
 ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
 τεύχεα κάλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ, 10
 αὐτὸν δ' ἐν μέσσω καὶ ἀρήϊφιλον Μενέλαον
 οἴους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 “κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει
 θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθῆμεναι ἤδη 15
 Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε
 εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς.
 ἡμέων δ' ὀπποτέρω θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
 τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.
 οἴσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἕτέρην δὲ μέλαιναν, 20
 Γῆ τε καὶ Ἥελίω· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον.
 ἄξτε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη
 αὐτός”,

Iliada 3.2-7, 86-106.

Como pájaros en grito y estruendo marchaban los troyanos.
 Igual que resuena en lo alto el chillido de grullas,
 que tras huir del invierno y del inefable aguacero
 con graznidos vuelan sobre las corrientes del Océano.
 Los aqueos, en cambio, rabia en silencio iban respirando.
 ... Entonces Héctor en medio de ambos dijo:
 “¡Escuchadme, troyanos y aqueos de hermosas grebas!
 una propuesta de Alejandro, causante de esta contienda.
 Propone que los demás troyanos y todos los aqueos
 sus hermosas armas pongan sobre la tierra que nos alimenta
 y en medio él y Menelao estimado de Ares se pongan
 para combatir por Helena y todas sus pertenencias”.
 Luego también Menelao de grito potente les dirigió la palabra:
 “escuchadme ahora también a mí, pues enorme dolor alcanza
 mi corazón; mas creo que ya van a poder separarse
 argivos y troyanos, después de haber padecido tantas penas
 a mi disputa debido y a la de Alejandro que le diera principio.
 Quien de nosotros dos tenga la muerte y la parca dispuesta,
 que muera, y los demás separaos cuanto antes.
 Traed de corderos una pareja, blanco el uno, la otra negra,
 para Gea y Helio, y nosotros para Zeus otro traeremos.
 Conducid hasta aquí a la fuerza de Príamo, que sancione
 los pactos él mismo”.

En los cuatro primeros versos el poeta compara el griterío de ejército troyano con los chillidos que lanzan las aves en su migración, algo que sin duda los oyentes estaban acostumbrados a ver periódicamente.

Los versos siguientes contienen dos discursos de héroes, en este caso Héctor y Menelao, en estilo directo.

Hay también algunas fórmulas épicas, como εὐκνήμιδες Ἀχαιοί *aqueos de hermosas grebas*; χθονὶ πουλυβοτείρῃ *la tierra que nos alimenta*; epítetos épicos para caracterizar a algún personaje, como βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος, *Menelao de grito potente*. Πριάμοιο βίην *la fuerza de Príamo* es también un giro épico muy antiguo para destacar el poder o la autoridad de un personaje.

4.3. Los poemas homéricos: la *Iliada* y la *Odisea*

La *Iliada*

En este poema nos cuenta Homero en algo más de quince mil versos divididos en veinticuatro cantos una parte de lo ocurrido en el último año de la Guerra de Troya.

El **argumento** resumido es como sigue: los **aqueos** asedian la ciudad de Troya desde hace diez años, en que el príncipe troyano Paris raptó a Helena, esposa de Menelao, rey de Esparta. La obra comienza cuando Aquiles, el mejor de cuantos héroes asedian Troya, se enemista con Agamenón, jefe del ejército. Como consecuencia de ello, Aquiles se niega a participar en el combate y los troyanos, acaudillados por Héctor, hijo del rey de Troya, consiguen derrotar varias veces a los griegos (en estos enfrentamientos y en general a lo largo de todo el poema los dioses intervienen a favor de uno u otro bando).

Agobiados por la situación, los demás griegos suplican a Aquiles que deponga su cólera y les ayude a derrotar a los troyanos, pero él se niega, aunque accede a que su amigo Patroclo, revestido con sus propias armas, le sustituya en el combate. Aun así los troyanos siguen siendo superiores y Héctor mata a Patroclo.

Profundamente dolorido por la muerte de su compañero, Aquiles vuelve al combate con tanta furia que, tras hacer una gran matanza entre las tropas troyanas, da muerte también a Héctor en combate singular y arrastra su cadáver en torno a la pira funeraria de Patroclo; hasta que el rey Príamo acude a su tienda a suplicarle que le devuelva a su hijo muerto. El poema acaba cuando Aquiles, compadecido por las súplicas del anciano, le devuelve el cadáver de Héctor y los troyanos le tributan las honras fúnebres.

La *Odisea*

Odiseo [Ulises], uno de los héroes que destruyeron la ciudad de Troya, trata de volver junto con sus compañeros, tras diez años de guerra, a su patria, Ítaca, donde dejó a su hijo Telémaco y a su esposa Penélope. No sabe que Penélope sufre el asedio de un grupo de pretendientes que aspiran a su mano y al trono. Pero el regreso será prolongado –diez años– y difícil, pues tendrá que soportar toda clase de dificultades: tempestades, enfrentamientos con diversos seres extraordinarios (los comedores de loto, el cíclope Polifemo, las **Sirenas**, los monstruos Escila y Caribdis), una prolongada y agradable estancia en la isla de la ninfa Calipso, otra, no tan agradable, en la isla de la maga Circe, el descenso al mundo de los muertos, etc.

Advertido por fin de la situación que hay en su palacio, se presenta disfrazado de mendigo, da muerte a los pretendientes y se reencuentra con su esposa.

4.4. La influencia de la épica

Desde la antigüedad el género épico tuvo una gran repercusión, tanta que Homero fue considerado el punto de referencia de todo conocimiento. Por ello desde muy pronto aparece una épica de carácter didáctico, como *Los Trabajos y los Días* de **Hesíodo**, donde se dan instrucciones de cómo ha de organizarse la vida del campesino, y una épica religiosa, como la *Teogonía*, también de **Hesíodo**, o los llamados *Himnos homéricos*.

Asimismo, cuando aparece la filosofía, algunos autores, sobre todo los procedentes del Sur de Italia, como Parménides y Empédocles, escriben su pensamiento como si se tratara de poemas épicos.

Y cuando a principios del siglo V a. C. se desarrolla la tragedia, muchos de sus argumentos se toman de los antiguos poemas épicos, olvidando los temas dionisiacos que le dieron origen.

Por otro lado, esta rica creación épica griega es la fuente fundamental de inspiración de la épica latina y en concreto de una obra tan genial como la *Eneida* de Virgilio.

El Renacimiento recuperó el gusto por la antigüedad clásica y con ello aparece de nuevo un tipo de épica culta a lo largo del siglo XVI que sigue la estela de los antiguos poemas griegos y latinos, aunque con preferencia de estos últimos. De este tipo son la *Araucana* de Ercilla, los *Lusíadas* de Camoens, o la *Jerusalén liberada* de Taso.

A partir del siglo XX la novela, verdadero sustituto de la épica, como se verá más adelante, es el género literario fundamental tanto por el número, como por la calidad de sus obras. Casualmente una novela –para algunos la mejor de todo el siglo pasado–, el *Ulises* de Joyce, fue compuesta bajo la influencia de la *Odisea* de Homero, según el propio Joyce aseguró.

Recuerda

- ✓ Algunas peculiaridades de la épica griega se deben a que era oral en su origen.
- ✓ Los dos primeros poemas épicos europeos son la *Ilíada* y la *Odisea*, atribuidos a Homero.
- ✓ La épica griega ejerció un enorme influjo en la literatura griega y en la literatura posterior.

5. Los textos y su interpretación

Presentamos una serie de textos sobre la Guerra de Troya. El primero está analizado y traducido, para que te sirva de guía sobre cómo debes proceder con los demás. Recuerda que siempre debes leer un par de veces el texto en voz alta antes de intentar traducirlo.

RECOMENDACIONES PARA TRADUCIR LOS TEXTOS

El primer paso para traducir es **leer atentamente** el texto que se va a traducir (al menos dos veces). Luego **separar las oraciones o estructuras sintácticas** coherentes que lo forman. A continuación **subrayar los verbos en forma personal**, que son los que más información proporcionan. En estos verbos es conveniente, por ejemplo, fijarse en algunos aspectos: si son copulativos, transitivos, intransitivos, de movimiento, si están en pasiva o media, porque según tengan algunas de estas características irán acompañados de determinadas construcciones sintácticas: atributos, complementos directos, complementos circunstanciales de lugar, complementos agentes. Cuanta más información sintáctica tengas de las oraciones y de las palabras que las componen, mayores garantías tendrás de terminar con éxito una traducción.

El griego, como podrás comprobar en los textos, utiliza con mucha frecuencia **los participios**. Es muy importante que sepas cómo funcionan en la frase. Acompañan a un sustantivo con el que concuerdan en género, número y caso. Muchas veces hay que traducirlos como una oración subordinada del verbo principal. Según el tiempo en que estén expresan una acción anterior, simultánea o posterior a la del verbo principal.

TEXTO 1. LA MANZANA DE LA DISCORDIA

Zeus, por los motivos que aparecen en el texto con el que empieza esta unidad, inicia su plan para provocar la guerra de Troya. El juicio de Paris (llamado aquí Alejandro) será el primer episodio del cumplimiento de los designios de Zeus (sobre el cual lee el texto introductorio de la Unidad). El juicio de Paris es el inicio de la Guerra de Troya, porque Helena estaba casada con Menelao. Paris la rapta y se la lleva a Troya, y Menelao organiza una expedición para rescatarla.

Ἔρις μήλον περι κάλλους ἐμβάλλει Ἥρα καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Ἀφροδίτη, καὶ κελεύει Ζεὺς Ἑρμῆν εἰς Ἴδην βαίνειν καὶ Ἀλέξανδρον ἄγειν, ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι. Αἱ δὲ ἐπαγγέλλονται δῶρα δώσειν Ἀλεξάνδρῳ, Ἥρα μὲν πασῶν προκριθεῖσα βασιλείαν πάντων, Ἀθηνᾶ δὲ πολέμου νίκην, Ἀφροδίτη δὲ γάμον Ἑλένης· ὁ δὲ Ἀφροδίτην προκρίνει.

Apolodoro, *Epítome* 3.2

Primero subrayamos los verbos, que nos van a indicar cuáles son las oraciones del texto. Los verbos en forma personal son:

ἐμβάλλει (3^a sing. pres. ind. act. de ἐμβάλλω *tirar, lanzar*).
κελεύει (3^a sing. pres. ind. act. de κελεύω *ordenar*).
διακριθῶσι (3^a plu. aor. subj. pas. de διακρίνω *juzgar*).
ἐπαγγέλλονται (3^a plu. pres. ind. med. de ἐπαγγέλλω *prometer*).
προκρίνει (3^a sing. pres. ind. act. de προκρίνω *elegir*).

En forma no personal tenemos:

βαίνειν inf. pres. act. de βαίνω *ir*.
ἄγειν inf. pres. act. de ἄγω *llevar, traer*.
δώσειν inf. fut. act. de δίδωμι *dar*.
προκριθεῖσα nom. sing. fem. del part. aor. pas. de προκρίνω *elegir*.

El siguiente paso es segmentar las oraciones que nos han ido señalando los verbos. Para ello hemos de ver qué nexos introduce cada una de ellas. La oración de *κελεύει* va unida a la oración anterior por la conjunción copulativa *καί*. La de *διακριθῶσι* va introducida por la conjunción final *ἵνα*. La de *ἐπαγγέλλονται* va introducida por la conjunción adversativa *δέ*. La palabra precedente, *αἶ* es el artículo, pero cuando va seguido de la partícula *δέ* y no lleva sustantivo, el artículo conserva su antiguo valor de demostrativo. La misma conjunción *δέ* introduce la oración de *προκρίνει*, en la que también el artículo conserva su antiguo valor de demostrativo.

Veamos ahora los elementos de cada una de estas oraciones. En la primera, que va de *Ἔρις* a *Ἀφροδίτη*, el sujeto es *Ἔρις*, nominativo singular de un nombre propio de la tercera declinación. En realidad es la personificación del sustantivo *ἔρις*, *ἔριδος* *Discordia*. El neutro *μήλον* podría ser nom., acus. o voc. Pero descartamos el nominativo (porque la oración ya tiene un sujeto, *Ἔρις*) y el vocativo, ya que no va entre comas. Tiene que ser, pues, acusativo. Como el verbo *ἐμβάλλει* es transitivo, *μήλον* tiene que ser complemento directo. Los tres nombres propios en dativo unidos por *καί*: *Ἥρα*, *Ἀθηνᾶ* y *Ἀφροδίτη* (*Hera*, *Atenea* y *Afrodita*), son complementos indirectos. Por último, *κάλλους* es el gen. sing. de *κάλλος* *belleza*. Va precedido de la preposición *περί* que, con genitivo, significa normalmente *acerca de*. Aquí viene a significar *como premio de*. Así pues:

Ἔρις	μήλον	περί κάλλους	ἐμβάλλει	Ἥρα καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Ἀφροδίτη
S	CD	CC	V	CI
Eris	una manzana	por la belleza	lanza a Hera y a Atenea y a Afrodita	
<i>Eris les lanza una manzana como premio de belleza a Hera, Atenea y Afrodita.</i>				

Esta es la razón de que aún hoy se use “la manzana de la discordia” como expresión corriente para referirse a sucesos que provocan consecuencias violentas.

La segunda oración va de *καί* hasta *ἄγειν*. Vemos que hay dos infinitivos. Como *κελεύει* es un verbo de los que significan *mandar* puede regir oraciones de infinitivo. El sujeto en nom. es *Ζεὺς*, un nombre irregular de la tercera. Por su parte, *Ἑρμῆν* es acus. sing. de un nombre propio contracto de la primera. Es el sujeto de los dos infinitivos *βαίνειν* y *ἄγειν*. El primero de ellos, que es un verbo de movimiento lleva complemento circunstancial de lugar a dónde (acusativo con *εἰς*) *εἰς Ἴδην*. *Ἴδη* es el nombre de un monte cercano a Troya, el *Ida*. El segundo infinitivo *ἄγειν* es transitivo y lleva como complemento directo el acusativo *Ἀλέξανδρον* *Alejandro*, otro nombre de Paris. En esquema:

καί	κελεύει	Ζεὺς	Ἑρμῆν εἰς Ἴδην	βαίνειν καὶ Ἀλέξανδρον ἄγειν
conj.	V	S	S-Inf. CC l. adónde	V(Inf.) (conj.) CD V(Inf.)
oración de infinitivo dep. de <i>κελεύει</i>				
Υ	ordena	Zeus que	Hermes al Ida	vaya y a Alejandro traiga
<i>Υ Zeus ordena que Hermes vaya al Ida y traiga a Alejandro</i>				

La tercera oración es *ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι*. El verbo está en pasiva, por lo que *ὑπ' ἐκείνου* es el genitivo agente *por aquél*. Va en subjuntivo, que es el modo propio de las oraciones finales. Por lo tanto:

ἵνα	ὑπ' ἐκείνου	διακριθῶσι
conj.	gen. agente	V
para que	por aquél	fueran juzgadas
<i>Para que fueran juzgadas por aquél.</i>		

La siguiente oración va de *Αἶ δέ ἐπαγγέλλονται* hasta *Ἑλένης*. *αἶ* (que, como dijimos, conserva el valor de demostrativo) es el sujeto del verbo *ἐπαγγέλλονται*. Éste es un verbo de lengua e introduce una oración de infinitivo *δώσειν*, cuyo complemento directo es *δῶρα* y cuyo complemento indirecto (en dativo) es *Ἀλεξάνδρῳ*. Esquemáticamente:

Αἱ δὲ	ἐπαγγέλλονται	δῶρα	δώσειν	Ἀλεξάνδρῳ
S conj.	V	CD	V(Inf.)	CI
y ellas	prometen	presentes	dar	a Alejandro
<i>y ellas prometen que le darán presentes a Alejandro.</i>				

El sujeto αἱ y el complemento directo δῶρα se especifican en las tres expresiones siguientes. Se menciona el regalo que cada una de las diosas ofrece a Alejandro.

Ἥρα μὲν πασῶν προκριθεῖσα βασιλείαν πάντων. Ἥρα actúa de nuevo como sujeto, con el que concierta προκριθεῖσα, participio de aoristo pasivo (en nom. sing. fem.) de προκρίνω *elegir*, con valor condicional (*si fuera elegida*) y que lleva como complemento el genitivo partitivo πασῶν *entre todas*. El complemento directo es βασιλείαν, que rige también un genitivo (éste objetivo) πάντων. Se traduce *el poder real sobre todos*. Se sobreentienden el verbo y el infinitivo de la frase anterior. Lo mismo ocurre en los otros dos sintagmas. En resumen:

Ἥρα μὲν πασῶν	προκριθεῖσα	βασιλείαν	πάντων
S gen.part	part.	CD	CN (objetivo)
Hera entre todas	(si es) elegida	el poder real	sobre todos (promete darle)
<i>Hera (promete darle a Alejandro), si fuera elegida, el poder real sobre todos.</i>			

Ἀθηνᾶ δὲ πολέμου νίκην cuyo sujeto es Ἀθηνᾶ y cuyo complemento directo es νίκην, que lleva el genitivo objetivo πολέμου. Por tanto:

Ἀθηνᾶ δὲ	πολέμου	νίκην
S conj.	CN (objetivo)	CD
y Atenea	de la guerra	la victoria (<i>se entiende promete darle</i>)
<i>y Atenea, la victoria en la guerra,</i>		

Ἀφροδίτη δὲ γάμον Ἑλένης cuyo sujeto es Ἀφροδίτη y cuyo complemento directo es γάμον, que lleva el genitivo Ἑλένης.

Ἀφροδίτη δὲ	γάμον	Ἑλένης
S conj.	CD	CN
y Afrodita, la boda	de Helena	(<i>se entiende promete darle</i>).
<i>Pero Afrodita, la boda con Helena.</i>		

La última oración es ὁ δὲ Ἀφροδίτην προκρίνει, cuyo sujeto es ὁ (recordemos que con valor de demostrativo); el verbo, προκρίνει en 3ª sing. del pres. ind. y el complemento directo, Ἀφροδίτην.

ὁ δὲ	Ἀφροδίτην	προκρίνει
S conj.	CD	V
y él	a Afrodita	elige
<i>Y él (Paris-Alejandro) elige a Afrodita.</i>		

Traducción:

Eris les lanza una manzana como premio de belleza a Hera, Atenea y Afrodita. Y Zeus ordena que Hermes vaya al Ida y traiga a Alejandro, para que sean juzgadas por aquel. Ellas entonces le prometen a Alejandro que le darán presentes: Hera, entre todas, el poder real sobre todos, si fuera elegida; Atenea, la victoria en la guerra, y Afrodita, la boda con Helena. Y él elige a Afrodita.

Actividades

10. Di en qué caso y número están y a qué declinación pertenecen (indicando el género y el tema) las siguientes palabras del texto e indica su genitivo de singular y su nominativo de plural: μήλον, Ἥρα, Ἀθηνᾶ, Ἑρμῆν, δῶρα, πασῶν, πολέμου.
11. Indica palabras españolas relacionadas con las palabras griegas: πάντων, πολέμου, γάμον, Ἀφροδίτην.

TEXTO 2. MENELAO ORGANIZA LA EXPEDICIÓN CONTRA TROYA

Helena, famosa por su belleza, fue pretendida por muchos reyes. Todos prestaron un juramento solemne: una vez que ella eligiera marido, los demás se comprometieron a que si Helena era raptada, ayudarían a su marido a recuperarla. Cuando Paris rapta a Helena, Menelao exige que se cumpla el juramento.

Μενέλαος δὲ αἰσθόμενος¹ τὴν ἀρπαγὴν ἦκεν εἰς Μυκῆνας πρὸς Ἀγαμέμνονα, καὶ δεῖται στρατείαν ἐπὶ Τροίαν² ἀθροίζειν καὶ στρατολογεῖν. Ὁ δὲ πέμπων κήρυκα πρὸς ἕκαστον τῶν βασιλέων τῶν ὄρκων³ ὑπεμίμησεν, ὄντων δὲ πολλῶν προθύμων⁴ στρατεῦσθαι⁵, παραγίνονται καὶ πρὸς Ὀδυσσεά εἰς Ἰθάκην. Ὁ δὲ οὐ βουλόμενος στρατεῦσθαι προσποιεῖται μανίαν.

Apolodoro, *Epítome* 3.6

¹ Participio de aoristo de αἰσθάνομαι. | ² *Contra Troya*. | ³ Genitivo regido por el verbo ὑπομιμήσκω. | ⁴ Genitivo absoluto. | ⁵ Depende del adjetivo προθύμων.

Actividades

12. Señala todos los nombres y adjetivos de la primera y de la segunda declinación, indicando el caso en que están, qué clase de temas son, su género y su número.
13. ¿De quién dependen los infinitivos del texto?
14. Indica palabras españolas relacionadas con las palabras griegas αἰσθόμενος, στρατείαν, βασιλέων, μανίαν.
15. Troya aparece en expresiones corrientes para indicar un gran conflicto o un gran desorden. ¿Conoces alguna?.
16. Traduce el texto.

TEXTO 3

LA ARMADA EN ÁULIDE

Tras los preparativos de la guerra, los participantes en la expedición se reúnen en Áulide para partir hacia Troya. Agamenón caza una cierva y presume de que ni la propia Ártemis lo habría hecho mejor. La diosa, irritada, provoca que los vientos se detengan para que la armada griega no pueda zarpar.

Ἄπλοια οὖν κατεῖχε¹ τὸν στόλον. Κάλχας δὲ ἔφη² οὐκ ἄλλως δύνασθαι πλεῖν αὐτούς, εἰ μὴ τῶν Ἀγαμέμνονος θυγατέρων ἢ κρατιστεύουσα κάλλι³ Ἀρτέμιδι σφάγη⁴. Ἀγαμέμνων δὲ Κλυταιμνήστραν Ἰφιγένειαν ἦτει⁵, λέγων δῶσειν⁶ αὐτὴν Ἀχιλλεῖ γυναῖκα. Πεμψάσης δὲ ἐκείνης⁷ Ἀγαμέμνων ἐμελλε σφάζειν αὐτήν.

Apolodoro, *Epítome* 3.21.

¹ Imperfecto de κατέχω. | ² Imperfecto de φημί. Calcante es el adivino de la expedición. | ³ Dativo de relación. Se traduce como un acusativo de relación. | ⁴ Subjuntivo de aoristo pasivo de σφάζω. | ⁵ Clitemnestra es la esposa de Agamenón e Ifigenia, su hija. | ⁶ Infinitivo de futuro activo de δίδωμι. | ⁷ Genitivo absoluto.

Actividades

17. ¿Qué función tiene αὐτούς? ¿Y qué relación sintáctica hay entre este pronombre y los dos infinitivos anteriores?
18. ¿Qué clase de construcción es Ἀγαμέμνων Κλυταιμνήστραν Ἰφιγένειαν ἦται?
19. ¿De qué depende el infinitivo δώσειν y qué construcción forma con αὐτήν Ἀχιλλεὶ γυναῖκα?
20. Indica palabras españolas relacionadas con las palabras griegas στόλον, γυναῖκα, αὐτήν.
21. Busca en un diccionario las obras de Eurípides e indica si alguna de ellas puede tener que ver con el tema de este pasaje.
22. Traduce el texto.

TEXTO 4. "VENDRÁN LAS NAVES"

Una vez que la guerra es inevitable, los troyanos esperan la llegada de los soldados griegos y culpan a Helena de la situación.

Ἦξει δὴ Σιμόεντα¹ καὶ
δίνας ἀργυροειδεῖς¹
ἄγυρις Ἑλλήνων στρατιάς
ἀνά τε ναυσὶν καὶ σὺν ὄπλοις
καὶ Ἴλιον² ἐς τὸ Τροίας
Φοιβήιον δάπεδον ...
διὰ σε³, τὴν κύκνου δολιχαύχενος γόνον.

Eurípides, *Ifigenia en Áulide* 751ss.

¹ Complementos circunstanciales de lugar a dónde, pero sin preposición (es un uso poético). | ² Es también un complemento circunstancial de lugar a dónde, pero en este caso no lleva preposición porque va con su aposición ἐς τὸ ... δάπεδον. | ³ *por tu culpa*.

Actividades

23. ¿Qué relación hay entre las palabras del tercer verso?
24. Σε se refiere a Helena. Con ayuda de un diccionario de mitología, explica por qué se la llama κύκνου ... γόνον.
25. Traduce el texto.

TEXTO 5. CONSTRUCCIÓN DEL MURO

Agamenón le arrebató a Aquiles una esclava que le pertenecía, llamada Briseida. Como consecuencia, Aquiles se niega a combatir (es la llamada "cólera de Aquiles", el tema central de la *Iliada*). Los griegos se encuentran entonces en apuros, construyen un muro para defenderse de los troyanos y tratan de conseguir que Aquiles vuelva al combate.

Οἱ δὲ Ἕλληνας πρὸς τοῦ ναυστάθμου τείχος¹ ποιοῦνται καὶ τάφρον καὶ γενομένης² μάχης ἐν τῷ πεδίῳ οἱ Τρῶες τοὺς Ἕλληνας εἰς τὸ τείχος διώκουσιν· οἱ δὲ πέμπουσι πρὸς Ἀχιλλεῖα πρέσβεις συμμαχεῖν ἀξιούντες καὶ Βρισηίδα³ καὶ ἄλλα δῶρα ὑπισχνόμενοι.

Apolodoro, *Epítome* 4.3.

¹ Ten presente que τείχος es un tema en silbante neutro de la 3ª declinación, no un masculino de la 2ª. | ² Gen. sing. fem. del part. de aor. de γίγνομαι. | ³ Acusativo singular de Βρισηΐς, -ίδος *Briseida*.

Actividades

26. ¿Qué construcción es γενομένης μάχης?
27. El acusativo τείχος aparece dos veces en el texto. Indica qué clase de acusativo es en cada una.
28. ¿Qué es οἱ en el giro οἱ δέ? ¿Cómo se traduce?
29. Indica palabras españolas relacionadas con las siguientes palabras griegas: μάχης, πρέσβεις, ἀξιούντες.
30. Traduce el texto.

TEXTO 6. EL CABALLO DE TROYA (I)

Ante la imposibilidad de tomar la ciudad de Troya, tras diez años de asedio, Odiseo recurre a un ardid.

Ἐπεὶ δὲ Ὀδυσσεὺς ἐπινοεῖ δουρείου ἵππου κατασκευῆν καὶ ὑποτίθεται αὐτὴν Ἐπειῶ ὃς ἦν ἀρχιτέκτων. Οὗτος ἵππον κατασκευάζει κοῖλον ἔνδοθεν καὶ εἰς τοῦτον Ὀδυσσεὺς εἰσελθεῖν¹ πείθει πενήκοντα τοὺς ἀρίστους.

Apolodoro, *Epítome* 5.14

¹ Inf. de aor. de εἰσέρχομαι.

Actividades

31. ¿Qué oración introduce ὃς?
32. ¿Qué clase de acusativo es τοῦτον?
33. Indica palabras españolas relacionadas con las siguientes palabras griegas: ἵππου, ἀρχιτέκτων, ἀρίστους.
34. Traduce el texto.

TEXTO 7. EL CABALLO DE TROYA (II)

Ἡμέρας δὲ γενομένης¹ ἔρεμον οἱ Τρῶες τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον ὀρώντες καὶ νομίζοντες αὐτοὺς πεφευγέναι², εἶλκον³ τὸν ἵππον εἰς τὴν πόλιν. Ὡς⁴ δὲ ἐγένετο⁵ νύξ καὶ πάντας ὕπνος κατεῖχεν⁶, σὺν τοῖς ὅπλοις ἐξήεσαν⁷.

Apolodoro, *Epítome* 5.14.

¹ Gen. sing. fem. del part. de aor. de γίγνομαι. Forma con ἡμέρας un genitivo absoluto. | ² Infinitivo de perf. activo de φεύγω. |

³ Imperfecto de ἔλκω. | ⁴ Conjunción temporal *quando*. | ⁵ 3ª sing. aor. ind. de γίγνομαι. | ⁶ Imperfecto de κατέχω. |

⁷ *Salieron* (de ἐξέρχομαι).



Actividades

35. ¿Qué clases de acusativos son ἔρεμον y αὐτοὺς?
36. Indica derivados españoles de las siguientes palabras griegas: ἡμέρας, ἔρεμον, πόλιν, ὕπνος, ὅπλοις.
37. Traduce el texto.